

V-15. СИРОТИНА / SYROTYNA / THE ORPHAN

Олександр Кониський / Oleksander Konysky

He	той	сиротина,	кого	рід	не	знає,
Ne	toj	syrotyna,	koho	rid	ne	znaje,
Not	he	the orphan,	who	kin	doesn't	know,

У	кого	хатини	й	худоби	немає;
U	koho	khatyny	j	khudoby	nemaje;
By	whom	house	and	cattle	is not;

He	той	сиротина,	хто	ходить	в	десятці,
Ne	toj	syrotyna,	khto	khodyt'	v	desjattsi,
Not	he	the orphan,	who	walks	in	coarse cloth,

У	кого	свитина	вся	латка	на	латці.
U	koho	svytyna	vsja	latka	na	lattsi.
Has	who	an overcoat	all	patch	upon	patch.

Аби	була в	нього	голова	та	руки,
Aby	bula v	n'oho	holova	ta	ruky,
If but	had	he	a head	and	hands,

Любов	до	народу,	волі	i	науки
Ljubov	do	narodu,	voli	i	nauky
Love	for	[his] people,	liberty	and	learning

Він	не	сиротина,	він	родичів	має,
Vin	ne	syrotyna,	vin	rodychiv	maje,
He [is]	not	an orphan,	he	kinfolk	has,

Він	краю	дитина,	i	край	його	знає.
Vin	kraju	dytyna,	i	kraj	joho	znaje.
He [is]	of the country	a child,	and	the country	him	knows.